

KAMERMUZIEK

Paul Bezembinder

INKIJKVERSIE



Voor Christianne

KAMERMUZIEK

□

Totaal witte kamer, meedogenloos licht.
Grammatica, wiskunde en jouw gezicht.

VADERFIGUUR

Zijn formules vormen spinnenwebben, ragen van betekenis,
avondroodclausules waar de geldigheid al van verstreken is.
Uit zijn kamer klinken zangeressen die al lang vergeten zijn.
Een psalmensymfonie. Sopranen. Alten. Iets met veel Latijn.

EEN WANDELING

De velden zwijgen – het gaat sneeuwen.
Van marterbeeld en sterrenspoor tot nu,
tot veldentheorie, de wanden van de cel,
diagrammatica. – De specht in de kapel!
Het eeuwige voorbij waartoe wij neigen.

TRISTRAM EN ISOLDE

Tristram moest Isolde minnen,
de blauwe pil dwong hem ertoe.
Koning Mark wilde haar winnen,
op eigen kracht. Hij wist niet hoe.

De nevel drong de huizen binnen.
Haar lichaam deed de deuren toe.
Ze was klaar, zei ze, met minnen.
Ze hees haar rode zeil. Was moe.

ELEGIE

Ik was een troubadour geweest
zo ik veel vrouwen had bekend.
Ik was een troubadour geweest
zo ik veel meisjes had verwend.

Een troubadour zou ik niet zijn,
ik werd een man, alleen om jou.
Een troubadour zou ik niet zijn,
ik werd een man alleen, om jou.



VERTALINGEN

DE SFINX

Een sfinx is de natuur! – en juist het meest
Laat zij misschien de mens te gronde gaan
Doordat er, in de grond van haar bestaan,
Geen raadsel is, en ook nooit is geweest.

Fjodor Tjoettsjev, 1869.

DE TIJD, M'N VRIEND ...

De tijd, m'n vriend, de tijd! Het hart verlangt naar rust.
De klok loopt door, daarvan ben ik mij zeer bewust ...
Wij waren met z'n twee nog zo veel moois van plan,
Wij wilden léven maar – kijk aan – dit was het dan.
Je vindt op aarde geen geluk, misschien wat lucht,
Al jarenlang beraam ik moe en slaafs mijn vlucht,
Al jarenlang droom ik van een veel grootser lot,
Van verre oorden rijk aan werk en puur genot.

Aleksandr Poesjkin, 1834.

Paul Bezembinder studeerde theoretische natuurkunde in Nijmegen. In zijn poëzie zoekt hij vooral in klassieke versvormen en thema's naar de balans tussen serieuze poëzie, pastiche en smartlap. Zijn gedichten en vertalingen (Russisch-Nederlands) verschenen in bloemlezingen en in/op (online) literaire tijdschriften. Bundels, nieuws en updates zijn te vinden op website www.paulbezembinder.nl.

Deze uitgave werd gezet met MiKTeX (miktex.org).
Gebruikt font: Linux Libertine (linuxlibertine.org).

[11] Cf. ‘Totaal witte kamer’, titel gedicht Gerrit Kouwenaar; [15] Een (soort) *paraklausithyron*; [17] H.H. ter Balkt opent zijn *Laaglandse hymnen 1* (1993) met steenmartersporen en een sterrenbeeld; *Diagrammatica*, titel van een boek van Martinus Veltman, Cambridge University Press (1994). Veltman zei van de natuurkunde: ‘Het is krabben aan de wanden van de cel waarin iemand ons heeft neergezet.’ Geciteerd in: Elsevier Weekblad (EW), 6 jan. 2021; neigen (cf. Frans *neige*) rijmt op sneeuwen; [18] Li Bai, Chinees dichter, leefde en werkte ten tijde van de Tang-dynastie; [27] Cf. Hazes, *Zij gelooft in mij*, resp. Propertius, 1.3; [20] Cf. Henric van Veldeke, *Tristan muose sunder sînen danc ...*; het beeld van het rode zeil, φοινίκεον ιστίον, gaat terug tot op de oude Grieken; [22] Cf. Lorca, *La casada infiel*; [29] Cf. Sappho, (zeer) vrij naar P. Sapph. Obbink, het Kypris-gedicht; [35] Heraclitus, frag. DK-B49a; [37] Zie bijv. Theocritus, *Id.* 11.1–6, Callimachus, *Epigr.* GP-3 / PF-46; τὸ φάρμακον: geneesmiddel, toverkruid, vergif; [43] Cf. Catullus, carmen XLVI; [45] Cf. *Van de afgrond en de luchtmens*, titel bundel Lucebert (1953); [48] ‘De liefde die het al beweegt’, cf. ‘l’amor che move il sole e l’altre stelle’, Dante, *Paradisio* xxxiii-145; ‘De leegte leegt’, cf. ‘Das Nichts selbst nichtet’, Heidegger, *Was ist Metaphysik?* (1929); [53] Cf. Munch, ‘... et sort uendlig skrik gjennem naturen’; [54] Psalm 104:5 ‘Hij heeft de aarde zijn fundamenten gegeven, bewegen zal zij nimmermeer.’ Font: Ponomar, Slavonic Computing Initiative, SIL Open Font License (v1.1); [56] Cf. Horatius, *Oden*, 1.34; [57] Cf. Albrecht Dürer; [59] Cf. O. Mandelstam, *Слово и культура*; [62] Gedicht op de naam (‘Flux’) van een universiteitsgebouw.

Disclaimer: Vormvaste vertalingen zijn uit de aard der zaak altijd enigszins vrij. [69] Tjoettsjev, *Природа сфинкс*, 1869; [70] Fet, *Буря на небе вечерный*, 1842; [71] Poesjkin, *Пора, мой друг, пора ...* 1834; [72] Annenski, *Среди миров*, 1901; [73] Annenski, *Идеал*, 1904; [74] Blok, *Город спит ...* 1899; [75] Blok, *Ночь, улица ...* 1912; [76] Sloetsjevski, *В костюме светлом Коломбины ...* 1883; [77] Tjoettsjev, *Видение*, 1829; [78] Toergenjev, *Я долго стоял неподвижно*, 1863 (?), een aan Toergenjev toegeschreven parodie op een gedicht van Fet; [79] Tjoettsjev, *Двум сестрам*, 1830; [80] Blok, *Как тяжело ходить среди людей*, 1910; [81] Annenski, *У гроба*, 1904; [82] Tjoettsjev, *Арфа скальда*, 1838; [83] Fet, *У камина*, 1856; [84] Solovjov, *Горизонты вертикальные*, een *roast* van het symbolisme van zijn tijd, 1895. [85] Solovjov, *Милый друг*, 1892; [86] Baratynski, *Разуверение*, 1821; [87] Lermontov, *Кинжал*, 1838; [88] Tjoettsjev, *Все отнял у меня ...*, 1873.

Aan Lesbia	33
Airboriste	45
Ars longa	31
Baadster	30
Briefkaarten	53
Carel Willink	40
Coda	65
De aubade	61
De cliëntenfolder	32
De deur	15
De fontein	28
De theatertour	36
Een wandeling	17
Elegie	21
Flux	62
Fragment	29
García Lorca	34
Het advies	52
Het kerkbezoek	54
Hoenderloo	22
In een buitenwijk	60
In Europa	55
Intiem portret	13
Jij bent, mijn lief	47
Kamermuziek	59
Late oudheid	24
Li Bai	18
Limburg	51
Mandelstam	58
Meisterstiche	57
Melancholia	23
Mnemosyne	39
Naar Catullus	42

Naar Horatius	56
Nadagen	26
Nostalgie	19
Oude dichter	14
Ouder echtpaar	16
Pharmakon	37
Regentijd	43
Rivierfragment	35
Schaduwwerk	41
Slapend lief	27
Spaanse klaagzang	50
Spoorloos	49
Spreek een woord	25
Stèle	38
Tristram en Isolde	20
Uit een juryrapport	44
Vaderfiguur	12
Vergezichten	46
Zijn en tijd	48
□	11

Annenski – Het afscheid	81
Annenski – Mijn ideaal	73
Annenski – Van de sterren	72
Baratynski – Ontgoocheling	86
Blok – De nacht	75
Blok – Pieter slaapt	74
Blok – Wat is het zwaar	80
Fet – Bij de haard	83
Fet – Kolkende storm	70
Lermontov – Mijn dolk	87
Poesjkin – De tijd, m'n vriend	71
Sloetsjevski – Zij lag gekleed	76
Tjoettsjev – Álles nam hij	88
Tjoettsjev – De sfinx	69
Tjoettsjev – De skaldenharp	82
Tjoettsjev – De twee zusjes	79
Tjoettsjev – Een visioen	77
Toergenjev – Bewegingloos stond ik	78
Solovjov – Horizontale verticalen	84
Solovjov – Mijn beste vriend	85

De gedichten in deze bundel zijn ontsproten aan de fantasie.
Overeenkomsten met bestaande personen berusten op toeval.

Uitgave: Uitgeverij Leeuwenhof, Oostburg (2025). ISBN 978-94-93155-26-8.
Omslagfoto's: *Château de Lunéville*, Christianne Bezembinder (2024); wiskunde
en gezicht: stockfoto's (iStock). Uitsluitend ter illustratie. Geposeerd door een
model. Omslagontwerp: Stefan van Delft, Pittige Pixels, Diemen (2024).

© 2025 Paul Bezembinder. Alle rechten voorbehouden. Niets uit deze uitgave
mag worden verveelvoudigd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevens-
bestand of openbaar gemaakt, in enige vorm of op enige wijze, hetzij elek-
tronisch, mechanisch, door fotokopieën, opnamen of op enige andere manier,
zonder de voorafgaande schriftelijke toestemming van de auteur.